



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA  
**FACULTAD DE CIENCIAS AGRARIAS Y FORESTALES**  
**PROSECRETARÍA DE POSGRADO**  
Avda. 60 y 119 – La Plata – C.P. (1900) – C.C. 31  
Tel:+ 54 (221) 425-1896- Fax: + 54 (221) 425-2346  
<http://www.agro.unlp.edu.ar>

---

**Curso de Posgrado:**

**Redacción de trabajos científicos en inglés**

*Curso de actualización de posgrado*

**Docente:** María Victoria Gonzalez Eusevi

**Carga Horaria Total: 45 horas**

**Fecha de dictado: 16 al 20 de octubre de 2018**

**1. Fundamentación de la Propuesta**

Los sistemas de evaluación de la producción científica valoran la publicación en revistas indexadas en diversas bases como ISI, Scimago, Scopus. En esas bases la mayoría de las publicaciones sólo aceptan trabajos escritos en inglés. Por lo tanto, la escritura de manuscritos en inglés es un requisito para acceder a dichas publicaciones, La propuesta se fundamenta en dar herramientas a los alumnos de posgrado para publicar los resultados de sus investigaciones en inglés. Se considera que los conocimientos adquiridos en instancias formativas previas son relevantes pero no suficientes para publicar en inglés, y que es necesaria una formación específica en redacción de trabajos en inglés con las particularidades de los trabajos que se publican en el área biológica.

**2. Objetivos**

1. Que el investigador descubra cómo escribir papers en inglés con un lenguaje correcto, claro, sencillo, y fácil de entender.
2. Que descubra cómo no caer en los típicos errores gramaticales cometidos por gente de habla hispana.
3. Que obtenga finalmente una mayor tasa de éxito a la hora de publicar un paper.

### 3. Contenidos (Programa Analítico + Bibliografía)

#### MÓDULO I: LA GRAMÁTICA

##### INTRODUCCIÓN

Cuál es el objetivo de un paper científico y qué contenidos debería tener cada sección del mismo.

Cómo debería estar escrito el mismo tanto desde el punto de vista científico como desde el punto de vista del inglés (en cuanto a su terminología, sus verbos, su estilo, su longitud, etc).

Qué esperan editores y revisores de la mayoría de revistas internacionales a la hora de decidir si publicar un paper o no.

##### TERMINOLOGÍA

Uso correcto de los CONECTORES (Although, However, Therefore, whereas, Despite, etc)

La TERMINOLOGÍA (1): qué palabras conviene utilizar en un paper científico

La TERMINOLOGÍA (2): cómo utilizar correctamente palabras como “WHICH/THAT”; “DURING/FOR”; “MAIN/MAJOR”, etc

El “SPELLING” (1): Cómo escribir ciertas palabras correctamente

El “SPELLING” (2): INGLÉS BRITÁNICO vs INGLÉS AMERICANO

SINGULARES y PLURALES de terminología proveniente del latín (“datum/data”, “bacterium/bacteria”)

CASOS ESPECIALES DE SINGULARES Y PLURALES (“A large number of cells was/were...”)

El uso correcto de los GUIONES (HYPHENATION of WORDS; e.g. HIV-infected cells)

##### VERBOS y TIEMPOS DE VERBO

Qué tiempos de verbo deben usarse en cada sección de un paper

##### VOZ PASIVA vs VOZ ACTIVA

##### INFINITIVO vs GERUNDIO

Uso correcto de oraciones que comienzan con “It” (It is known that...”; “It has been shown that...”)

Uso correcto de los MODAL VERBS (should, could, would, may, might, etc)

PREPOSICIONES y EL USO DEL ARTÍCULO “THE”

El uso de ANOTHER, OTHER, THE OTHER, OTHERS, THE OTHERS, etc.

El uso correcto del artículo indefinido (A, AN) y el artículo definido (THE)

El uso correcto de las PREPOSICIONES (ej. depend ON, responsible FOR, etc)

El uso correcto de NÚMEROS y ABREVIACIONES (ej. 10h; Twenty samples were; 10,000)

MÓDULO II: EL ESTILO, LA COHERENCIA, LA CONSISTENCIA Y LA FLUIDEZ

REPASO GENERAL de lo estudiado en el MÓDULO I

REPASO Y EJERCITACIÓN DE TODO LO ESTUDIADO EN LA PRIMERA PARTE:

QUÉ BUSCAR CON el “BUSCAR” PARA CORREGIR LAS COSAS MÁS IMPORTANTES

LA IMPORTANCIA DEL ESTILO, LA COHERENCIA, LA FLUIDEZ Y LA CONSISTENCIA ENTRE ORACIONES Y PÁRRAFOS

CÓMO LOGRAR FLUIDEZ, COHERENCIA Y CONSISTENCIA

CÓMO SIMPLIFICAR: CÓMO ESCRIBIR CORTO Y SENCILLO; CÓMO EVITAR LA REDUNDANCIA

EL USO CORRECTO DE “IT”, “THEY”, “ITS”, “THEIR” y evitar “THERE IS/THERE ARE”

EL USO DE LAS COMAS Y LOS PUNTOS

VOZ PASIVA VS. VOZ ACTIVA:

CÓMO EVITAR LA “MEZCLA” ENTRE AMBAS

CÓMO EVITAR LA “MEZCLA” DE SUJETOS: QUIÉN REALIZA LA ACCIÓN?

CÓMO DARSE CUENTA DE SI ES MEJOR VOZ ACTIVA O VOZ PASIVA

CÓMO EVITAR EL USO DEL SUJETO “WE” SI ASÍ LO SOLICITA EL “JOURNAL”

EL PARALELISMO DE LAS ORACIONES EN INGLÉS

EL ORDEN DE LAS PALABRAS

EN QUÉ ORDEN DEBO ESCRIBIR VARIOS ADJETIVOS Y SUSTANTIVOS (Ej: bovine mammary gland cells)

EN QUÉ LUGAR DE LA ORACIÓN AGREGAR INFORMACIÓN CON PALABRAS COMO “such as”, “including”, “which”

EL USO DE LOS ADVERBIOS; SU UBICACIÓN EN LA ORACIÓN.

EL USO CORRECTO DE LOS GERUNDIOS (LOS VERBOS CON –ING)

CÓMO ESCRIBIR BIEN LAS NEGACIONES Y EVITAR LAS DOBLES NEGACIONES

IMPORTANTE: el curso incluye teoría y ejercitación de cada uno de los temas y una evaluación final.

### **Bibliografía**

“How to write and Publish a Scientific Paper”, by Robert Day

“Medical Writing: a prescription for clarity” by Neville Goodman and Martin Edwards:  
RECOMMENDED!

“Successful scientific writing” by Janice Matthews and Robert Matthews. RECOMMENDED

“Scientific English. A guide for scientists and other professionals” Robert day and Nancy Sajaduski  
RECOMMENDED; it’s similar to “How to write and Publish a Scientific Paper”

“Cómo escribir un artículo científico en inglés” Guy Norman es uno de los pocos libros escritos en castellano para estudiantes de ciencia hispano parlantes

“Writing scientific Research articles. Strategy and steps.” Margaret Cargill and Patrick O’Connor

“Writing and Communication: Papers, Proposals, and Presentations” by Angelika H. Hofmann

“Science Research Writing: A Guide for Non-Native Speakers of English” by Hilary Glasma

“From Research to Manuscript: A Guide to Scientific Writing” by Michael Jay Katz

“The Art of Scientific Writing”, Hans F. Ebel et al.

"How to Write and Publish Papers in the Medical Sciences", Edward J. Huth, M.D.

“Why not say it clearly?- A Guide to Scientific Writing”, by King

“The craft of scientific writing” by Michael Alley (muy orientado a ingenieros)

"The Art of Abstracting", Edward T. Cremmins

"Communication Skills for the Foreign-Born Professional" , Gregory A. Barnes

"Writing for Publication in Scientific and Technical Journals"

"The Chemist's English" Schoenfeld

"The ACS Style Guide", Dodd (especialmente el capítulo "Grammar, Usage and Style")

"Writing Good English" Farr

"Style Guide for Chemists" Fieser and Fieser

"Line by Line – How to improve your Own Writing", Cook

"English as a Foreign Language for Science Students", Brookes and Ross

"Practical English Language", Michael Swan, Oxford (solo para gramática)

"English Grammar in Use", Raymond Murphy (solo para gramática)

1.6. Metodología (consignar la carga horaria de cada una de las modalidades de clases previstas): - El curso es presencial porque se le da importancia a la interacción entre el docente y el alumno. El curso es teórico-práctico. El mismo consiste en la explicación de cada tema y la realización de ejercicios para afianzar lo aprendido. A su vez, los alumnos son invitados a llevar a clase el paper que están escribiendo, para así poder ayudarlos a corregir no sólo lo aprendido en la clase sino también otros errores que puedan llegar a tener en sus trabajos.

NOTA: Por tratarse de un curso corto, si bien el material (tanto los ejemplos como la ejercitación) está obviamente en INGLÉS, el curso se dicta EN CASTELLANO para que las explicaciones y comentarios sean lo más claros posibles. Horario de clases:

**DURACIÓN:**

El curso completo (Módulos I y II) está diagramado para un total de: 45 horas (30 horas presenciales + 15 horas no presenciales, previas y posteriores a las presenciales).

1.7. Evaluación (explicitar condiciones para la aprobación del curso):

EVALUACIÓN FINAL, que consiste en la corrección de un abstract ya escrito en inglés que contendrá errores de los comentados durante el curso, que el alumno deberá detectar e indicar. La evaluación será considerada "Aprobada" o "Desaprobada" según la cantidad de aciertos obtenidos. La evaluación es individual y deberá enviarse luego de concluido el curso.

En la calificación final se contemplará la evaluación final y el desempeño del alumno durante las clases presenciales.

1.8. Cupo de alumnos para el dictado (Mínimo y máximo).

Destinado a: El Curso “CÓMO REDACTAR PAPERS CIENTÍFICOS EN INGLÉS y lograr que sean aceptados sin críticas del idioma” está orientado a alumnos, graduados, becarios e investigadores dedicados a la investigación de áreas como Biología, Química, Bioquímica, Veterinaria, Ciencias Agrarias, Medicina, Física, Biotecnología, etc, tanto con o sin experiencia en escribir “papers” científicos, que tengan un nivel intermedio de inglés.

Aclaración: no está dirigido ni pensado para traductores ni para personas especializadas en áreas sociales

1.9. Arancel: \$1200

1.10. Fecha de dictado (inicio-finalización).

Clases presenciales: Martes 16/10 al viernes 19/10 de 8:00 a 12:30 hs y 13:30 a 15:30 hs y sábado 20/10 de 9.00 a 13:00 hs. La inscripción cierra el 8/10/2018. El material será enviado inmediatamente luego de confirmada la inscripción y realizado el pago.

**MATERIAL:**

El material a utilizar durante el curso será enviado por mail a cada uno de los inscriptos que hayan confirmado su asistencia para que puedan imprimirlo previo al comienzo del mismo.

2. Cuerpo Docente

2.1. Docente responsable

María Victoria Gonzalez Eusevi. Bióloga, recibida en la Universidad de Buenos Aires, Argentina, en 1993. Enseña inglés desde hace más de 30 años. Es la creadora y profesora de varios cursos especializados en “INGLÉS CIENTÍFICO”, entre los que se encuentran el CURSO DE LECTURA Y COMPRENSIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS, para estudiantes de carreras científicas que tienen pocos conocimientos de Inglés, y el CURSO DE REDACCIÓN DE “PAPERS” CIENTÍFICOS EN INGLÉS, para investigadores de todas las ramas de la ciencia que deben escribir sus “papers” en inglés. Hoy se dedica “full time” al dictado de estos cursos y a la CORRECCIÓN Y TRADUCCIÓN DE “PAPERS” CIENTÍFICOS EN INGLÉS. Es correctora de estilo de la JBAG y de la Revista Bioquímica y Patología Clínica de la Asociación Bioquímica Argentina (ABA).